

Vài Nét Đan Thanh về Thơ Mới

-Hải Bằng.HDB

*



Nếu người Việt chúng ta thường bày tỏ **niềm tự hào dân tộc** là một nước có "**bốn ngàn năm văn hiến**", nghĩa là, xã hội Việt đã là một xã hội có văn hóa và kỷ cương cách đây 4000 năm, thì người Pháp cũng có một **niềm tự hào quốc gia** là đã có một nền văn minh văn học và văn nghệ sáng chói khắp trời Âu từ bao thế kỷ trước và nay vẫn còn. Bằng chứng là đa số những trào lưu văn học Âu Châu đã phát xuất từ Pháp và nước Pháp là nước hàng năm được trao rất nhiều giải thưởng văn học cũng như Paris đã từng được mệnh danh là **Kinh Đô Ánh Sáng** (Capitale de Lumière) và ở đâu có người Pháp, ở đó có một trung tâm gọi là "**Mission Culturelle Française**" - "Sứ Mạng Văn Hóa Pháp".

Trào lưu văn học lãng mạn đã dấy lên từ Tây Âu vào cuối thế kỷ thứ 18 nhằm kêu gọi giới văn nghệ tự cởi trói khỏi những quy luật cứng nhắc của văn chương cổ điển và những cơ chế chính trị, xã hội chưa hợp lý.

Thơ Mới thực sự đã đi vào tâm hồn của quảng đại quần chúng yêu thơ và đã có một chỗ đứng vững vàng trong văn học Việt. Tuy không bị gò bó gì nhiều về quy luật, nhưng nếu có khả năng thì nhà thơ vẫn có thể đưa vào những vẻ đối rất hào sảng, rất ấn tượng trong thơ mới vì thể tỷ và thể đối là hai trong những yếu tố nâng giá trị của bài thơ.

Yêu Mãi Ngàn Năm

- Xuân Diệu

*Anh yêu em với tấm lòng chân thật
Có đất trời minh chứng cho anh
Anh yêu em lúc tuổi còn xanh
Cho đến lúc tóc biến thành màu bạc
Yêu em thôi; thế không yêu người khác
Dẫu sau này em hiến thác cho ai
Vẫn biết rằng yêu lắm là khổ đau
Nhưng sung sướng không lời nào tả được
Em chấp nhận hay là em từ khước
Anh một lòng từ trước đến mai sau*

*

Loving Forever

Translated by Hải Bằng.HDB

*

*I love you with my true heart
Heaven and Earth shall prove it for me
I've loved you from my young age
Till my hair turns silver-white
I will love no one else but only you
Even though you'll give up to someone*

*I do know love brings along so much pain
But it also brings in felicity that can't be expressed by words
Despite acceptance or refusal you would choose
I would keep my love for you
Unchanged from the past till the future*

*

Nhà thơ Hoa Kỳ Emily Dickinson (1830-1886) có một bài thơ tả cơn mưa mùa hè bằng thể thơ tương tự như thể thơ lục bát và gồm bốn khổ, mỗi khổ có 4 câu như sau:

SUMMER SHOWER

-EMILY DICKINSON

*

*1. A drop fell on the apple tree
Another on the roof
A half a dozen kissed the eaves
And made the gables laugh*

*2. A few went out to help the brook
That went to help the sea
Myself conjectured, were they pearls
What necklaces could be!*

*3. The dust replaced in hoisted roads
The birds jocosely sung
The sunshine threw his hat away
The orchards spangles hung*

*4. The breezes brought dejected lutes
And bathed them in the glee
The East put out a single flag
And signed the fête away*

*

Chuyển ngữ
-Hải Bằng.HDB

Thơ Lục Bát

MƯA RÀO MÙA HẠ

1. Một giọt rơi trên cây chanh

*Giọt khác rớt xuống mái tranh nghe rào
Vài giọt hôn lên vách cao
Mưa sa lộp độp lao xao tiếng cười*

*2. Vài giọt chảy ra suối ngòi
Rồi trôi ra tới biển khơi nổi dài
Ví thăm mưa là ngọc trai
Chuỗi hạt duyên dáng trang đài biết bao!*

*3. Bụi đường đã sạch dốc cao
Chim đùa ca hát vui sao chan hòa
Nắng vàng ngả nón chào hoa
Vườn cây lấp lánh sao sa treo đầy*

*4. Tiếng đàn sầu thoảng đâu đây
Niềm vui tắm gội phút dây dạt dào
Vùng Đông hé dấu hiệu chào
Hội vui chấm dứt mưa rào vội ngưng*

*

Thơ Song Thất Lục Bát

- 1. Một giọt mưa rơi trên khóm táo
Giọt khác lao xao dạo mái nhà
Vài giọt hôn vách hiên ta
Tiếng mưa lộp độp hí hà cười vui*
- 2. Vài giọt mưa trôi xuôi dòng suối
Rồi giúp tuôn ra tới biển ngoài
Ví chừng chúng là ngọc trai
Chuỗi hạt sẽ đẹp biết là nhường bao!*
- 3. Bụi cuốn rồi dốc cao đã sạch
Chim đùa ca lách tách từng bừng
Trời kia đã tỏa nắng hừng
Trái cây lấp lánh sáng chừng khắp vườn*
- 4. Tiếng đàn buồn theo cơn gió thổi
Vui như ai tắm gội dưới mưa
Vùng Đông hé dấu đơn thưa
Hội vui chấm dứt mưa vừa cũng ngưng*

*

1. *Giọt rơi trên cây táo
Giọt dạo trên mái nhà
Vài giọt hôn vào vách
Lộp độp vui như cười*

2. *Vài giọt sa trong suối
Rồi xuôi ra đại dương
Ví chúng là ngọc trai
Chuỗi hạt thật dễ thương*

3. *Đường lên dốc sạch bụi
Chim đùa vui tung bồng
Trời bồng lên nắng hạ
Vườn cây trái long lanh*

4. *Tiếng đàn buồn theo gió
Tràn ngập vui hớn hở
Vùng đông mở tín hiệu
Ngày hội chấm dứt rồi*

*